

УДК 811.161.1'373.46 Елена Столярская

(Днепропетровск)

СТРУКТУРНЫЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ТИПЫ

СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В ЖУРНАЛЬНОЙ РЕКЛАМЕ

БЫТОВОЙ ТЕХНИКИ И ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ

Проаналізовано стилістичні та структурні різновиди спеціальної лексики в мові журнальної реклами побутової техніки та транспортних засобів.

Ключові слова: спеціальна лексика, стилістичні типи, неологізми, структура новоутворень.

Stylistic and structural types of special lexical words in the advertizing language of domestic devices and means of transports are analyzed.

Key words: special lexical words, stylistic types, neologisms, newformations' structure.

Научно-технические преобразования, использование новых информационных технологий, потребность современного профессионального общения влечет за собой обогащение научного языка новыми понятиями. Наука для своих целей использует специальный язык (ЯСЦ), а совокупность лексики ЯСЦ – это специальная лексика. Специальная лексика, в условиях интенсивного развития науки и техники, – один из самых быстро пополняющихся пластов общенародной лексики. Немаловажная роль такого миграционного процесса новообразований в общеупотребительную речь принадлежит рекламе в СМИ, а именно, журнальной рекламе. Лексика рекламы через средства массовой информации, через журнальные тексты прочным образом входит в общеупотребительный пласт лексики, внося конкретные изменения, обновления в словарный состав языка. Появление новых слов в рекламных текстах, постепенный переход этих слов в профессиональную лексику является первопричиной возникновения новых словообразовательных процессов в ЯСЦ.

Цель данного исследования – проанализировать наиболее часто используемые стилистические и структурные типы специальной лексики в текстах журнальной рекламы бытовой техники и транспортных средств. Материалом для анализа послужили рекламные статьи журналов "ТЗ", "CHIP", "What Hi-Fi".

Проблема определения и классификации специальной лексики научно-технического и профессионального характера всегда была основной целью исследований многих лингвистов. Но до недавнего времени большинство попыток исследования специальной лексики сводились к изучению именно и только терминологии, потому что основным семантическим ядром не только специальной лексики, но и языков для специальных целей была и есть терминология.

К термину, в отличие от общеупотребительного слова, предъявляются определенные требования, которые были сформулированы еще Д. С. Лотте. Но речь в данном случае может идти о понятии идеального термина, существование которого практически невозможно. По мнению Б. Н. Головина, "огромная часть реально функционирующей терминологии этим требованиям не

отвечает, но, тем не менее, продолжает обслуживать соответствующие отрасли знания. В настоящее время общеизвестна многозначность как научных, так и большого числа технических терминов" [2, с. 35]. Не являются исключением специальные номинации на страницах глянцевого журнала "ТЗ", "CHIP", "What Hi-Fi" и др. Например, понятие слайдер – (от англ. slider) имеет следующие значения: 1) тип корпуса мобильных телефонов и иных устройств; 2) в программном обеспечении: элемент интерфейса программы; 3) инструмент для видеосъемки [<http://ru.wikipedia.org/>].

Типичны также случаи категориальной многозначности. Например, термин онлайн (от англ. online) может обозначать сеть, режим, состояние или функцию. Ср., 1) онлайн – в значении режим: "Таков, например, букмарклет (JavaScript-программа) RoboForm for Android OS, подставляющий данные с одноименного онлайн-сервиса в стандартный браузер системы" ("CHIP", №9, 2011; с. 131); 2) онлайн – в значении сеть: "Эта портативная Wi-Fi-точка обеспечит доступ в онлайн через встроенный 3G-модуль" ("ТЗ", № 2, 2010; с. 15); 3) онлайн – в значении состояние: "Размытие границ между жизнью в онлайн и в офлайн позволит использовать в реальном мире и контексте хранимую в социальных сетях информацию" ("ТЗ", № 2, 2010; с. 87).

Следующая по значимости прослойка специальных лексических единиц – номенклатурные обозначения. Впервые вопрос о разграничении термина и номена был поставлен Г. О. Винокуром. Но, несмотря на все попытки разграничения, граница между терминами и номенклатурными знаками довольно неустойчива, и эта проблема до сих пор является предметом острых дискуссий лингвистов: есть ли вообще смысл в разграничении, если даже в плане выражения первая часть номенклатурного знака – терминологическая? "Номенклатурная единица двучленна: она состоит из термина, относящего ее к соответствующему общему понятию, и номенклатурного маркера, называющего частное понятие" [7, с. 31]. А если в текстах и встречаются однословные номенклатурные знаки, то это является следствием закона экономии, особенно характерного для печатных СМИ. В некоторых случаях авторы текстов только единожды в своем употреблении прибегают к использованию полной формы номенклатурной единицы, а в дальнейшем используют ее сокращенную форму. Как правило, в таких случаях усечению подвергается терминологическая, а не графемная часть номенклатурного выражения. Ср.: "Именно для людей, обладающих такими качествами, и предназначен новый ноутбук компании Lenovo IdeaPad U550" ("ТЗ", № 2, 2010; с. 20). Далее в тексте используется усеченный вариант, т. е. его графемно-цифровая часть. Ср.: "Из особенностей Lenovo IdeaPad U550 стоит упомянуть..." ("ТЗ", № 2, 2010; с. 20). Подобный прием можно наблюдать и в статье, рекламирующей телефон. "Можно считать, что цель достигнута, если за такую принять новый телефон M3710 от компании Samsung" ("ТЗ", № 2, 2010; с. 60). Далее автор статьи использует усеченную форму номенклатурного обозначения (родовой термин "телефон" опускается): "В Samsung M3710 имеется предустановленный список серверов..." ("ТЗ", № 2, 2010; с. 60), и еще более усеченную (опускается название модельного ряда): "M3710 оборудован 2,8-дюймовым емкостным экраном..." ("ТЗ", № 2, 2010; с. 60).

Таким образом, по мнению многих ученых, номен, не являясь термином, но и не являясь названием единичного понятия, занимает промежуточное положение в иерархии специальных лексических единиц, поэтому проблема классификации и дифференциации номенклатурных знаков остается открытой.

Следующая по частоте использования в ЯСЦ науки и техники прослойка специальной лексики – профессионализмы – берет свое начало в речи специалистов той или иной сферы деятельности. Они употребляются в разговорной речи людей той или иной профессии, являясь неофициальными

дублетами терминов. Хотя нередки случаи, когда профессионализмы выступают на правах официальных наименований.

Использование именно профессиональной неcodифицированной лексики в текстах глянцевого журналов, рекламирующих высокотехнологическую продукцию, изучено мало. Но, тем не менее, такой фактор, как целевое использование профессионализмов в рекламных текстах журналов, вызывает интерес исследователей. "Зачастую говорящий сознательно стремится назвать предмет или явление иначе, чем он называется в официальной терминологии, сделать название более простым, доходчивым" [8, с. 29–30]. Ср., лексема флешка гораздо чаще употребляется в речи профессионалов, чем флеш-накопитель USB – носитель информации [<http://ru.wikipedia.org/w/>]. В исследованных рекламных текстах чаще функционирует профессионализм бесперебойник, являющийся синонимом к официальному наименованию источник бесперебойного питания (ИБП) [<http://ru.wikipedia.org/w/>].

Профессионализмы получили широкое распространение в текстах рекламных журналов не случайно. Большинство профессиональных наименований, функционирующих на страницах журналов, отличаются эмоционально-экспрессивным характером, что обусловливается прагматической направленностью рекламы и является основным фактором воздействия на читателя. Таким образом, профессионализмы становятся одним из важных воздействующих элементов журнального рекламного текста.

Разновидностью профессионализмов являются профессиональные жаргонизмы. Например, вертушка – устройство для проигрывания музыкальных виниловых дисков [<http://ru.wikipedia.org/>]; аська – централизованная служба мгновенного обмена сообщениями сети Интернет [<http://ru.wikipedia.org/>]; бэкаперы – программы для резервного копирования данных [<http://www.handybackup.ru/>]; вебмани – популярная электронная платёжная система [<http://ru.wikipedia.org/>] и др.

В отличие от профессионализмов, жаргонизмы носят оценочный, а не информативный характер. И если профессионализм все-таки может в результате приобрести нормативный статус, то профессиональные жаргонизмы не обладают подобной способностью. Таким образом, профессиональная жаргонная лексика остается формой профессионального просторечия и ее использование не только в специальных профессиональных изданиях, но и в официальной речи считается недопустимым.

Помимо терминов, номенов и профессионализмов с профессиональными жаргонизмами к специальной лексике относятся "лексические единицы, статус которых не имеет достаточно четкого определения" [6, с. 12–13]. Это предтермины, прототермины, терминоиды, квазитермины, псевдотермины и др. Отсюда следует, что стилистические типы специальной лексики в текстах журнальной рекламы далеко не однородны и не однотипны.

Структурные типы терминов в основной своей массе отражают традицию номинации понятий посредством слов (непроизводных, производных, сложных, сложносокращенных) и словосочетаний (именных, атрибутивных) [4, с. 16]. Имя существительное, вследствие своей прямой номинативности, выступает как основная грамматическая категория терминологической лексики, при этом предпочтение отдается однословным терминам. Хотя, по мнению К. Я. Авербуха, "однословный термин – это либо результат эллипсиса, либо единица номинации понятия очень высокого, часто философского уровня общения" [1, с. 118]. Но несмотря на свою

малочисленность, однословные термины составляют ядро любой терминологии и подразделяются на простые, производные и сложные.

1). Простые или корневые – термины, основа которых совпадает с корнем. Например, кардан – карданный привод [<http://motosvit.com/LikBes/>]; мышь – механический манипулятор [<http://ru.wikipedia.org/w/>]; пульт – электронное устройство для удалённого (дистанционного) управления [<http://ru.wikipedia.org/wiki/>]

2). Производные (аффиксальные) – термины, образованные от простых с прибавлением аффиксов. Например, деинсталляция – действие, обратное инсталляции [<http://ru.wiktionary.org/>], перепрошивка – системное программное обеспечение [<http://ru.wikipedia.org/wiki/>].

С. В. Гринев-Гриневи́ч определяет подобные термины, как "образованные с помощью морфологических способов словообразования, а также образованные с помощью различных видов морфолого-синтаксического образования слов из словосочетаний: композитные, эллиптические и аббревиатурные" [3, с. 60].

Композитные термины (словосложение) – образованные сложением основ слов исходного словосочетания. Например, номеронабиратель – составная часть телефонного аппарата [<http://ru.wikipedia.org/w/>], светосила – величина, характеризующая степень ослабления объективом светового потока [<http://ru.wikipedia.org/wiki/>].

Эллиптические термины образуются путем опущения одного из слов исходного словосочетания. Например, ультрабук от ультрапортативный ноутбук – компактный и легкий ноутбук [<http://ru.wikipedia.org/>], [<http://www.abonentik.ru/>], предусилитель от предварительный усилитель – компонент аудиосистемы [<http://ru.wikipedia.org/wiki/>].

Аббревиатурные термины образованы с помощью усечения слов исходных словосочетаний (сложносокращенные, сложноусеченные, телескопические). Например, ПК – персональный компьютер (от англ. personal computer) – компьютер, предназначенный для эксплуатации одним пользователем [<http://ru.wikipedia.org/>], лазер (от англ. акронима laser – light amplification by stimulated emission of radiation) – оптический квантовый генератор [<http://ru.wikipedia.org/>], радар – (от англ. radar – Radio Detecting and Ranging) – система для обнаружения воздушных, морских и наземных объектов [<http://ru.wikipedia.org/w/>].

Довольно типично для научно-технических текстов употребление полного наименования параллельно с аббревиатурой, которые вполне взаимозаменяемы. Например, НЖМД или накопитель на жёстких магнитных дисках – устройство хранения информации [<http://ru.wikipedia.org/>], ГПИ или графический пользовательский интерфейс – разновидность пользовательского интерфейса [<http://ru.wikipedia.org/>].

Наблюдается множество сочетаний русскоязычных и англоязычных аббревиатур со словами или с использованием элементов искусственных языков. Например, ЖК-монитор – плоский монитор на основе жидких кристаллов [<http://www.bestor.spb.ru/>], ТТИ-много сегментный замер – режим измерения экспозиции [<http://fotavoka.org/>], HTML-редактор – компьютерная программа [<http://ru.wikipedia.org/>], AV-ресивер – многоканальный усилитель [<http://ru.wikipedia.org/>], 3D-очки – вспомогательное устройство [<http://www.superotvet.ru/>].

3). Третья разновидность однословных терминов – сложные термины, в составе которых отмечается две, а иногда и более двух, корневые морфемы. Зачастую в данном случае происходит

развитие двух- и более основных новообразований со стандартными русскими и международными терминологическими элементами. Например, видеоконтент – содержимое сайта [<http://www.kashkanov.ru/>], гиродатчик – навигационный прибор [<http://www.smartphone.ua/>], мультимедиакоптейнер – формат файла [ru.wikipedia.org/w/].

В текстах рекламных материалов широко функционируют составные наименования, словосочетания, образованные синтаксическим способом – одним из наиболее продуктивных способов терминологического словообразования. Самый распространенный вид составного термина – двукомпонентное атрибутивное словосочетание – синтагма. О. С. Ахманова определяет подобный тип терминологического словосочетания, как "двучленную структуру, члены которой соотносятся как определяемый и определяющий ..." [1, с. 120]. Двукомпонентные составные термины состоят из ядерного элемента – существительного в именительном падеже и определяющего элемента. В зависимости от частеречной принадлежности артефакта бинарные термины делятся на два типа:

1). Первый тип – атрибутивно-субстантивное словосочетание, в котором ядерный элемент выражен существительным в именительном падеже, а определяющий элемент (прилагательное) в функции препозитивного определения. Например, компактный камкордер – камера, сочлененная с видеоманитофоном [<http://en.wikipedia.org/>], материнская плата – сложная многослойная печатная плата [<http://ru.wikipedia.org/>].

Атрибутивный элемент в подобных номинациях может быть представлен адъективированным причастием, сложным прилагательным, образованным на основе словосочетания имени существительного с числительным. Например: двухъядерный процессор – центральный процессор [<http://ru.wikipedia.org/>], встроенный проектор – проектор небольшого, карманного размера [<http://ru.wikipedia.org/>], 4-сторонняя навигация – способ перехода от одной страницы к другой [<http://www.conanima.ru/>].

2). Второй тип – субстантивно-субстантивное терминологическое словосочетание, в котором определяющим элементом является существительное в функции постпозитивного определения в родительном, реже в творительном падеже. Например, буфер обмена – промежуточное хранилище данных [<http://ru.wikipedia.org/>], модернизация компьютера – замена отдельных компонентов компьютера на более совершенные [<http://ru.wikipedia.org/>]. Среди субстантивно-субстантивных словосочетаний встречаются предложные (с предлогами) и беспредложные (без предлогов) сочетания терминов.

К бинарным словосочетаниям примыкают аппозитивные наименования, которые классифицируются исследователями как промежуточное звено между сложными словами и словосочетаниями [5, с. 57]. Например, демпинг-фактор – характеристика усилителя [<http://www.soundrent.com.ua/>], контент-провайдер – юридическое или физическое лицо, производящее определенный тип содержания для последующего распространения среди аудитории [<http://evartist.narod.ru/>].

Широко употребляются в терминологиях и многословные термины: трехкомпонентные, четырехкомпонентные, пяти и шестикомпонентные. Например, оснащенные микрочипом контактные линзы в контексте "Ученый Вашингтонского университета Бабак Парвиз (Babak Parviz) создал оснащенные микрочипом контактные линзы с беспроводным питанием, которые идеально подойдут для поставленной нами задачи" ("ТЗ", № 2, 2010; с. 86); датчик давления в шинах в контексте "Раздельный климат-контроль, датчик дождя, система автоматического включения фар, датчик давления в шинах" ("ТЗ", № 2, 2010; с. 30); 100-миллиметровый мидбасовый динамик в

контексте "В корпусах округлой формы размещены 100-миллиметровый мидбасовый динамик с полипропиленовым диффузором с керамическим напылением и 25-миллиметровый твитер с титановым куполом" (What Hi-Fi?, №10, 2011; с. 94) и др.

Таким образом, можно сделать вывод, что специальная лексика составляет центральную часть языка журнальной рекламы. Лексические новообразования в языке журнальной рекламы оказывают заметное влияние на моделирование производных единиц и являются источником пополнения специальной лексики языка журнальной рекламы новыми продуктивными деривационными элементами: компонентами сложных слов, производящими основами, составными терминами. Наиболее продуктивным способом терминообразования остается суффиксация, хотя и словосложение (основосложение) не менее популярно. Синтаксический способ терминообразования тяготеет к аббревиации уже существующих и создаваемых специальных лексических единиц языка журнальной рекламы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Авербух К. Я. Общая теория термина / К. Я. Авербух. – Иваново: Изд. Центр "Юнона", 2004. – 252 с.
2. Головин Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах: уч. пособие / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. – М.: Высш. шк., 1987. – 104 с.
3. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение / С. В. Гринев-Гриневиц. – М.: Изд. центр "Академия", 2008. – 304 с.
4. Даниленко В. П. Актуальные направления лингвистического исследования русской терминологии / В. П. Даниленко // Современные проблемы русской терминологии. – М., 1986. – С. 5–24.
5. Карпинская Е. В. Тенденции формирования наименований орудий производства / Е. В. Карпинская // Современные проблемы русской терминологии. – М., 1986. – С. 52–63.
6. Ким Л. А. Черты аналитизма в терминосистемах русского языка / Л. А. Ким, Т. С. Пристайко. – Д.: Пороги, 2008. – 147 с.
7. Лейчик В. М. Общая типология и многоаспектные классификации специальной лексики / В. М. Лейчик // Терминология и знание. – М.: Ин-т русс. языка им. В. В. Виноградова РАН. 2009. – С. 28–48.
8. Пристайко Т. С. Очерки по русской терминологии экономики и права: монография / Т. С. Пристайко, Е. А. Конопелькина, Э. В. Неженец; под общ. ред. проф. Т. С. Пристайко. – Д.: Нова ідеологія, 2011. – 304 с.